

# Bioquímia autorizada para traducir artículos de revisión de *Clinical Chemistry*

Martha A. Sánchez-Rodríguez\*

En la actualidad el idioma inglés es el dominante en el medio científico,<sup>1</sup> siendo la forma internacional de comunicación, encontrándonos que un 90% de los artículos indizados en MEDLINE están escritos en este idioma,<sup>2</sup> debido a que un artículo escrito en inglés es probablemente más citado y tendrá mayor impacto.<sup>3</sup>

En este sentido, la revista *Clinical Chemistry* es la más connotada en nuestro medio, en ella se publican los avances más recientes en el ámbito del laboratorio clínico, pero su distribución en papel está limitada a socios de la Asociación Americana de Química Clínica (AACC) y algunas bibliotecas en nuestro país, por lo que no todos los profesionales tienen acceso a ella. Esto reviste un problema, limitando la lectura de artículos que pueden ser de mucha utilidad para los profesionales que estamos en el laboratorio clínico, ya sea por la barrera del idioma o por la accesibilidad de la información.

Viendo esta problemática, los editores de la revista han decidido permitir la traducción de los artículos de revisión (*reviews*) que pueden ser relevantes para los profesionales del laboratorio clínico, con la finalidad de hacerlos más accesibles a los no ingleses parlantes, siguiendo las tendencias internacionales.<sup>4,5</sup> Fue Bioquímia, la revista de la Asociación Mexicana de Bioquímica Clínica como miembro pleno de la Federación Internacional de Química Clínica y Medicina de Laboratorio (IFCC), la seleccionada en nuestro país para llevar a cabo esta tarea. Es por ello, que a partir de este número incluiremos la traducción de algún artículo de revisión ya publicado en *Clinical Chemistry* que esperamos sea de utilidad para nuestros lectores.

Bioquímia tiene dos ventajas en cuanto a la posible difusión de la información, está en español y es una revista "Open access", es decir, está disponible de forma gratuita para todos a través del portal *medigraphic.com*, pudiendo cubrir así no sólo México como país, sino los demás países hispanoparlantes.

En este primer número del año, incluimos el artículo "Evaluación de la heterogeneidad y función de HDL por el laboratorio" de los Drs. Movva y Arder,<sup>6</sup> en el cual se hace un análisis detallado de la información escrita hasta el momento sobre este tema, explicitando el papel fundamental de la HDL y su componente proteico (apo A-I) en el riesgo cardiovascular. Se revisa y describe el metabolismo de la HDL desde el punto de vista bioquímico y su componente genético, se detallan sus subfracciones, su composición proteica y la importancia de su identificación, para, finalmente, analizar otras propiedades atribuidas a la lipoproteína como son las antiinflamatorias y antioxidantes, consideradas como antiaterogénicas.

Esta revisión de los Drs. Movva y Rader incluye 122 referencias y nos muestra la complejidad del metabolismo de esta lipoproteína con los hallazgos de los últimos años, además de la información clínica relevante en cuanto al tratamiento de las dislipidemias y su efecto sobre la lipoproteína en cuestión; además de la posible necesidad de la medición de las subfracciones en el laboratorio, así como la metodología existente para hacerlo. Es posible que se considere que algunas de las técnicas mencionadas no son tan factibles de aplicar en nuestro país, pero eso no nos limita a tener el conocimiento pensando en que, tal vez en un futuro si es que demuestran utilidad clínica, podamos acceder a ellas.

Los invitamos a leer éste y los siguientes artículos de traducción, y esperamos conseguir el objetivo tanto de los editores de *Clinical Chemistry* como de Bioquímia, que es la difusión de lo último en información en su propio idioma.

\* Editora de Bioquímia.

Correspondencia:  
Martha A. Sánchez Rodríguez  
E-mail: masanrod@yahoo.com.mx

#### REFERENCIAS

1. Garfield E. The English language- The lingua Franca of international science. *Scientist*. 1989; 3: 12.
2. Loria A, Arroyo P. Language and country preponderance trends in MEDLINE and its causes. *J Med Libr Assoc*. 2005; 93: 381-5.
3. Dinkel A, Berth H, Borkenhagen A, Brähler E. On raising the international dissemination of German research: does changing publication language to English attract foreign authors to publish in a German basic psychology research journal? *Exp Psychol*. 2004; 51: 319-28.
4. International Editions of the British Medical Journal. Available in: <http://group.bmjjournals.com/group/rights-licensing/translations/international-editions>. Consultado el 10 de mayo del 2009.
5. Charlton BG. How can the English-language scientific literature be made more accessible to non-native speakers? Journals should allow greater use of referenced direct quotations in ‘component-oriented’ scientific writing. *Med Hypotheses*. 2007; 69: 1163-4.
6. Movva R, Rader DJ. Evaluación de la heterogeneidad y función de HDL por el laboratorio. *Bioquímia*. 2009; 34: 37-52.